

Lorsque les délais sont serrés et les volumes importants, vous pouvez bénéficier de flux de travail rapides à moindre coût en recourant à la TA guidée par l’IA. Mais ensuite ?
Que faisons-nous de la TA obtenue pour vous fournir le niveau de qualité requis pour votre projet ?

Les flux de travail TA-PE de CPSL assurent 4 niveaux différents de qualité

TYPE	OBJETS	CIRCONSTANCES	RECOMMANDATION DE CPSL
 TA BRUTE (non révisée)	① Traductions instantanées ② Traductions à cycle de vie court ③ Compréhension des objectifs d’analyse ④ « Triage » (analyse et détection des éléments pertinents qui doivent être traduits avec un niveau de qualité supérieur)	 > Chatbots > Réseaux sociaux > Forums > Critiques de produits > Recherche électronique	 <i>Demander un exemple pour voir si les résultats correspondent aux attentes et envisager une post-édition superficielle pour améliorer les résultats en un temps record.</i>
 Post-édition rapide (révision partielle)	① Traductions urgentes ② Volumes importants ③ Compréhension des objectifs	 > Documentation d’appels d’offres > Communications internes > Bases de connaissances > Forums, pages d’assistance > Plateformes de commerce électronique	 <i>TA + un certain niveau de post-édition. En général, seules les erreurs principales susceptibles d’entraîner des incompréhensions sont corrigées. Cela concerne les erreurs majeures de grammaire et d’orthographe, ainsi que les inexactitudes susceptibles d’altérer le sens ou de créer la confusion.</i>
 Post-édition complète (révision complète)	① Traductions non urgentes/exigences de qualité supérieure ② Un post-éditeur qualifié et un spécialiste du sujet révisent et modifient tous les aspects nécessaires ③ Comparable à une traduction humaine	 > Documents qui seront publiés : sites Internet, guides d’utilisation et rapports	 <i>Plus de précision terminologique ou une touche stylistique s’impose. Une révision doit faire suite à la post-édition complète pour obtenir un niveau de qualité proche d’une traduction humaine.</i>
 PE complète + révision par un autre linguiste (traduction humaine)	① Traductions moins urgentes/exigences de qualité supérieure ② Ce niveau de qualité dans une TA ne permet toutefois pas de garantir un rendu des subtilités et des nuances propres à la langue ③ Niveau de qualité optimal	 > Littérature : publicités, newsletters, campagnes par e-mail, articles de blogs et contenus de sites Internet	 <i>Formule la plus précise et qui produit un niveau de qualité optimal grâce à la révision supplémentaire. Dans la littérature et les contenus publicitaires, les mots sont vecteurs d’émotion et un processus de transcréation peut s’imposer.</i>